

TRANSLATIONS

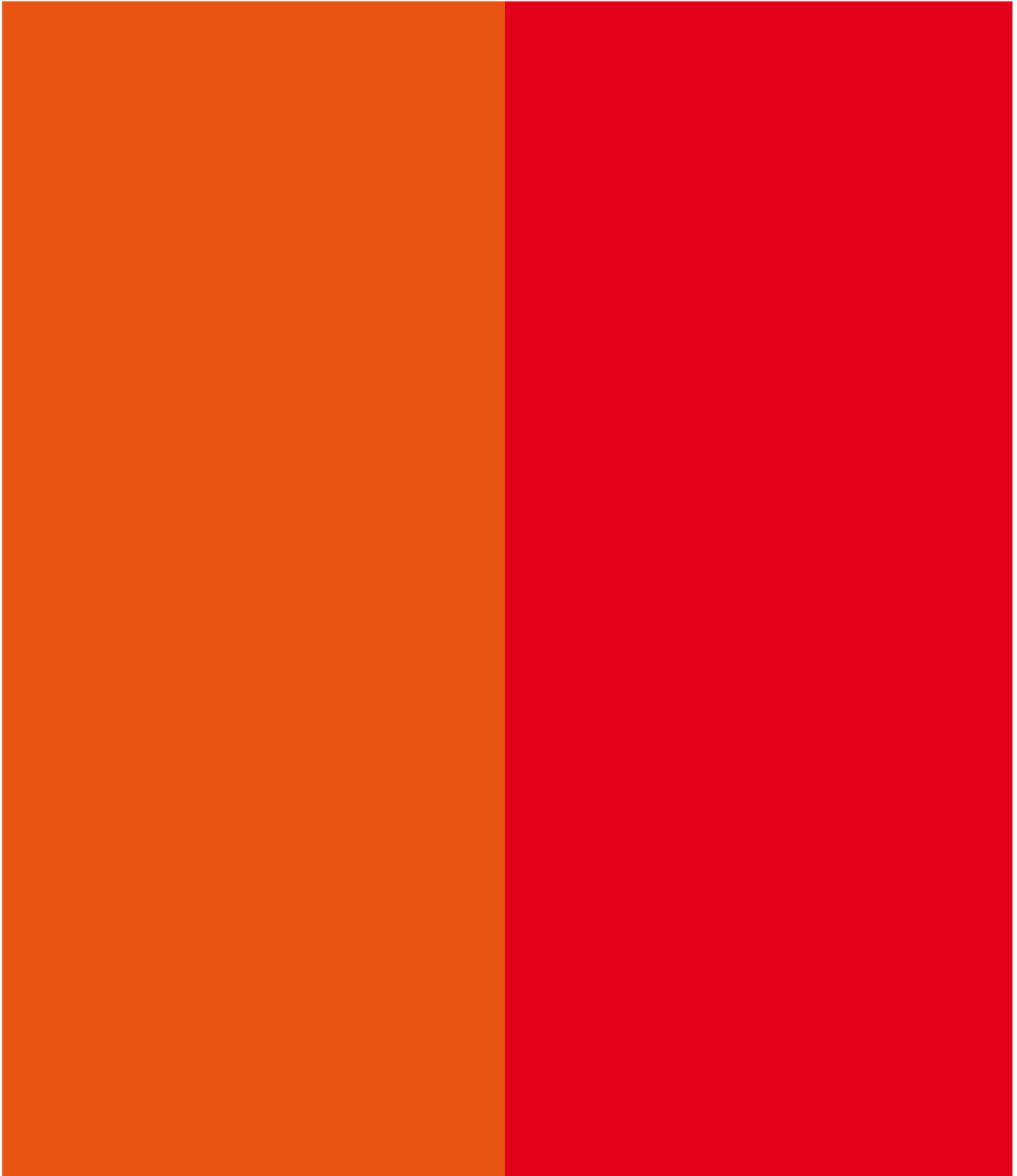
JULY, 7-14 2012

AN ÉCOLE DE LITTÉRATURE PROGRAM

MAISON DU BANQUET & DES GÉNÉRATIONS

ABBAYE DE LAGRASSE - FRANCE

CALL FOR APPLICATIONS



CALL FOR APPLICATIONS

The école de littérature invites young authors, translators, students, literary agents, and all those excited about contemporary literary creation, to apply to participate in a translation residency that will take place in Lagrasse (France), July 7-14, 2012. The residency will bring together writers, translators and scholars from the United States, Morocco and France.

Applications should consist of a cover letter, CV and potentially, samples of translations and writing, to be emailed to ecoledelitterature@gmail.com

Approximately 20 spaces are available for the 2012 session.

RESIDENT WRITERS AND WORKSHOP LEADERS:

Sinan Antoon, Latifa Baqa, Omar Berrada, Jocelyn Bonnerave, Siham Bouhlal, Abdelmounem Chentouf, Robyn Creswell, Anissa Derrazi, Mohamed Elkhadiri, Mohamed Hmoudane, Bernard Hoepffner, Hugues Jallon, Laird Hunt, Sarah Riggs, Lily Robert-Foley, David Ruffel, Lionel Ruffel, Tiphaine Samoyault, Kenza Sefrioui, Eleni Sikelianos, Camille de Toledo, Hamid Zaid, Abdallah Zrika, etc.

L'ÉCOLE DE LITTÉRATURE

25 rue des Bruyères, 93260 Les Lilas
<http://ecoledelitterature.blogspot.com/>
ecoledelitterature@gmail.com

TRANSLATIONS

JULY 7-14 2012

ABBAYE DE LAGRASSE

Translations is the first installment in a series of exchanges proposed by the école de littérature, between authors, scholars, translators and students from the U.S., Morocco and France. It will take place in Lagrasse, Casablanca and then New York in 2012-2013. It begins with a translation residency in Lagrasse, France, from July 7-14, 2012.

Applicants selected to participate in this residency will work with experienced translators and writers on untranslated texts and authors, as well as on a variety of experimental projects. Each day will offer a different assortment of workshops that will correspond to the various possible language combinations (Arabic/French, French/English, English/Arabic &c.). Participants can take one or more workshops during the week, according to their interests and language abilities. A detailed program of the various workshops will be posted online at the beginning of May at <http://ecoledelitterature.blogspot.com> and <http://www.lamaisondubanquet.fr>

In parallel with these workshops, twelve French, American and Moroccan writers, divided into four groups of three, will carry out an original, collaborative experiment in the mutual translation of each other's texts. Certain of these writers will be leading some of the proposed workshops.

Group reflections on the work in progress will take place everyday. And, at the end of each day, public forums will be organized. These forums will include, readings of the translations carried out, debates, discussions and lectures on translation, literary circulation, and the dynamics of translation between Morocco, the United States and France, as well as upon the different contemporary literary situations in each of these three countries.

The residency will culminate in a publication.

WRITERS/TRANSLATORS

SINAN ANTOON was born in Bagdad in 1967. He is a poet, novelist, academic and translator. He writes in English (*The Baghdad Blues*) and in Arabic (*l'jaam: An Iraqi Rhapsody*). A number of his books have been translated into several languages. He teaches at New York University. He works on pre-modern islamic culture, as well as on contemporary Arab culture and politics. He has translated Mahmoud Darwish and directed a documentary on the life of Baghdadis in occupied Irak after Saddam Hussein, *About Bagdad* (2003).

LATIFA BAQA was born in Salé, Morocco. She is the author of several works of fiction in Arabic such as *What shall we Do?* and *Since that Life*. She teaches in Agadir. Her short stories have been translated into several languages including French, English, German, Spanish, Italian and Hebrew. She is a member of the Union of Moroccan Writers, and of the Founoun Association, and of the Union of Women's Action.

OMAR BERRADA directs the library and translation center at Dar al-Ma'mûn in Marrakesh. A writer and translator, he grew up in Casablanca and lives between Morocco and France. He hosted shows on French national radio (2004-2007) and public programs at the Centre Pompidou (2006-2009). He curated the Tangier International Book Salon in 2008, as well as the literary program of the Marrakech Biennale in 2012. He co-translated, into French, Jalal Toufic's *The Withdrawal of Tradition Past a Surpassing Disaster* (*Les prairies ordinaires*, 2011) and Stanley Cavell's *Senses of Walden* (ThTy, 2008). He recently edited, with Erik Bullot, *Expanded Translation – A Treason Treatise* (Sharjah Art Foundation, 2011), a book of verbal and visual betrayals; and, with Yto Barrada, *Album – Cinémathèque de Tanger* (Virreina/LDC, 2012), a multilingual volume about film in Tangier and Tangier on film.

JOCELYN BONNERAVE was born in Champagne and lives in Les Corbières near Lagrasse. He is a writer, and the author of radiophonic plays and performances. He is the author of *Les Nouveaux Indiens*, a novel published by Seuil in 2009. He has another forthcoming novel: *Seconde nature*. He is also a musician, and has held many reading-concerts. His doctoral thesis was on the ethnology of music.

SIHAM BOUHLAL was born in Casablanca and has lived in France for 26 years. She holds a doctorate in classical arabic literature from the Sorbonne University. She is a poet and translator of medieval texts: *al-Washshâ', Le livre de brocart ou la société raffinée de Bagdad au X^e siècle*, *Connaissance de l'Orient*, Gallimard 2004 ; *Kushâjim, L'art du commensal ou boire dans la culture Arabe*, Actes Sud, 2009. Her poetry collections have been published with Tarabuste and Al Manar: *Poèmes bleus*; *Songes d'une nuit berbère*; *Corps lumière*; *Mort à vif*; *Etreintes...*

ABDELMOUNEM CHENTOUF was born in Larrache, Morocco and currently lives in Belgium. He is a researcher at the Université Libre de Bruxelles, writer and translator of English and French into Arabic. His translations include: *Beyond Brecht* (Après Brecht), *Le théâtre arabe et le mythe des origines*, *Tanger et autres Marocs* by Daniel Rondeau, *Le Miracle de Saint Antoine* and *Bulles bleues: Souvenirs heureux* by Maurice Maeterlinck, *Quinze jours en Hollande* by Paul Verlaine and his recently concluded translation of Pierre Loti's travel narrative, *Au Maroc*.

ROBYN CRESWELL is a literary critic, translator and writer. He teaches at Brown University and specializes in Arabic and comparative literature. He is the English language translator of Abdelfattah Kilito's, *La Querelle des Images* and he has published critical texts in numerous journals including, Harper's Magazine, The New York Times, n+1, and Modernism/Modernity. He has been the poetry editor of The Paris Review since 2010.

ANISSA DERRAZI is professor of Dramatic Arts at Hassan II University in Casablanca and at the Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle in Rabat. She was the first Arabic translator of Bernad-Marie Koltès, and has translated much of his work. She has also translated *Waiting for Godot* by Samuel Beckett. She is also the author of several plays in Arabic (*Ustada Amal*) and in French (*L'Amour ne meurt pas*, *Arrête ton théâtre et marie-toi !*, *In/évoations éparses*).

MOHAMED ELKHADIRI, born in 1986, is a Moroccan journalist and writer, and graduate of the Institut Supérieur de l'Information et de la Communication (ISIC). He is the author a book of stories written in darija (Moroccan Arabic), *Al-hay wallaf*, published in 2011. He is cultural correspondent for the Lebanese daily newspaper, al-Akhbar, and works with a number of Arabic newspapers. He is currently translating Ahmed Bouanani's novel *L'hôpital* into Arabic.

MOHAMED HMOUDANE was born in 1968 in El Maâzize, a village in Morocco. He has lived in France since 1989. He has written several books of poetry including, *Parole prise, parole donnée* (La Différence 2007), *Blanche Mécanique* (La Différence, 2005), *Incandescence* (Al Manar, 2004) and *Attentat* (La Différence, 2003), as well as two novels, *French Dream* and *Le Ciel, Hassan II et Maman France*, published in 2005 and 2010 respectively with Éditions de La Différence. He is also a translator (Arabic/French, French/Arabic). He is currently translating Mohamed Leftah's *Le dernier combat du capitaine Ni'mat* into Arabic.

BERNARD HOEPFFNER was born in 1946. He spent his childhood in Germany and his adolescence in France, after which he lived in England where he became a restorer of objects from the Far East, and then in the Canary Islands as a farmer. Since 1988, he has devoted himself entirely to writing and translation (English/French, French/English). He has lived in the Drôme since 1998, as well as in the Netherlands since 2007 (The Hague). He has translated, into French, books by Robert Coover, Gilbert Sorrentino, Mark Twain, Martin Amis, James Joyce, George Orwell, Thomas Browne, William T. Vollmann, Samuel Beckett, Denis Cooper, Will Self, Robert Burton, T. S. Eliot, William Shakespeare, Lewis Carroll, etc.

LAIRD HUNT is the author of a book of short stories and false parables, *The Paris Stories* (2000, Smokeproof Press) and five novels *The Impossibly* (2001), *Indiana, Indiana* (2003), *The Exquisite* (2006), *Ray of the Star* (2009) and *New York New York* (2011), published by Coffee House Press. He has been published in France by Actes Sud. His texts, articles and translations are published in American and international journals. He regularly teaches at the Creative Writing Program in Denver, Colorado. He lives in Boulder with his wife, Eleni Sikelianos and their daughter, Eva Grace.

HUGUES JALLON is the author of *La Base. Rapport d'enquête sur un point de déséquilibre majeur en haute mer*, *Le Passant*, 2004, *Zone de combat*, *Verticales*, 2007 and *Le début de quelque chose*, 2011, *Verticales*. He works as an editor at Seuil publishers.

SARAH RIGGS is a poet, videographer and translator. She is the author of *Waterwork* (Chax Press), *Chain of Minuscule Decisions in the Form of a Feeling* (Reality Street Editions), and *60 Textos* (Ugly Duckling Presse). Autobiography of Envelopes is forthcoming from Burning Deck. Four of her collections were published in France: *28 télégrammes*, *60 textos*, and *43 Post-its* by Editions de l'Attente, and *Chaîne de décisions minuscules dans la forme d'une sensation* by Le Bleu du ciel. She translated or co-translated into English books by Marie Borel, Ryoko Sekiguchi, Isabelle Garron, Oscarine Bosquet and Stéphane Bouquet. She co-founded the translation residency program Read, and the intercultural non-profit Tamaas. She teaches at New York University of Paris.

LILY ROBERT-FOLEY was born in San Francisco in 1984. She writes poetic-criticism (sometimes bilingual), does language collage, (*The North Georgia Gazette*, Green Lantern Press, 2009; m, forthcoming with Corrupt Press, 2012), visual and sound poetry, and performance. She also invents reading and writing machines based on constraints (*Graphemachines*, to be published by Atelier de l'Agneau, 2012). She is pursuing a doctorate in Comparative Literature at the University of Paris 8 where she is writing a thesis on self-translation. She currently teaches anglophone literature (also at Paris 8).

TIPHAINE SAMOYAUULT is a writer and professor of comparative literature at the University of Paris 8. She is the author of many non-fiction and fiction works, including *Excès du roman* (Maurice Nadeau, 1999), *La Cour des adieux* (Maurice Nadeau, 1999), *Météorologie du rêve* (Le Seuil, 2000), *La montre cassée* (Verdier, 2004), *Les indulgences* (Le Seuil, 2003) et *La main négative* (Argol, 2008). She collaborated on the most recent translation into French of James Joyce's *Ulysses* (Gallimard), and translated *Fragments* by Marilyn Monroe (Seuil, 2011).

ELENI SIKELIANOS is the author of six books of poetry, most recently, *Body Clock*, *The California Poem* and *The Book of Jon*. Her translation of *Echanges de la lumière* (Exchanges on Light) by Jacques Roubaud came out in 2009. A selection of her poems, translated into French by Béatrice Trotignon, were published under the title *Du Soleil, de l'histoire, de la vision* (Éditions Grèges, 2007). *The Book of Jon*, translated by Christophe Claro, is forthcoming from Actes Sud. She has regularly collaborated with musicians and artists and has appeared in two films by Ed Bowes. She was born in California and has lived in New York, Paris and Athens. She currently lives in Boulder Colorado, where she teaches at the University of Denver. During the summer, she teaches at the Jack Kerouac School of Disembodied Poetics at Naropa.

HAMID ZAID is a poet, short story writer and journalist. He was born in Casablanca in 1972. He has studied philosophy and journalism. He is the author, notably of *as-Salahif Tatakallam al-Fusha* (Turtles Speak Classical Arabic).

ABDALLAH ZRIKA was born in 1953 in Casablanca. He grew up in the bidonvilles ("slums") of Ben Msik. In 1977 he published *Raqsat al-Ra's wa-l-Warda* (Danse of the Head and the Rose), to immediate success. These early poems, diffused widely among student populations, were enough to get him arrested in 1978 for disturbing social order. He spent two years in prison before being brought to trial. Released in 1980, he published *Dahakat Shajarat al-Kalam* (Laughter of the Tree of Words) and *Zuhur Hajariah* (Flowers of Stone). He is also a performer and translator, and has collaborated with many artists and writers internationally. Among his latest poetic works translated into French: *Échelles de la métaphysique* and *Insecte de l'infini*, both translated from Arabic by Bernard Noël and the author (La Différence, 2007).





ADDITIONAL SPEAKERS

CAMILLE DE TOLEDO was born in 1976 in Lyon. He is a writer and filmmaker who works in a variety of genres and media (essays, tales, novels, video, photography, drawing), in an effort to « give form to the 21st Century ». He recently created TLHUB, an interactive translation platform, and was a co-founder, in 2008, of the European Society of Authors (www.seua.org), which aims at creating a European literary space centered around translation as a common language. Among his many books, *Coming of Age at the End of History* is available in English (Soft Skull Press, 2008). He recently published *Vies pøtentielles* (Seuil, 2011) and *L'inquiétude d'être au monde* (Verdier, 2012).

LIONEL RUFFEL junior member of the Institut Universitaire de France, is maître de conférences (assistant professor) of comparative literature at University of Paris 8, and academic director of Boston University's program in Paris. He also edits the Chaoïd series at Verdier. He is the author of *Le Dénouement* (Verdier, 2005) and *Volodine post-exotique* (Cécile Default, 2007). He is the editor of *A quoi jouons-nous ?* (2008) and *Qu'est-ce que le contemporain ?* (2010), two collective volumes, published by Cécile Default.

DAVID RUFFEL is a teacher and independent researcher, specializing in contemporary literature. He is the founder and editor of the online Chaoïd review (2000-2007), and edits the Chaoïd series at Verdier. With Kenza Sefrioui, he is co-editing two forthcoming volumes of writing from Casablanca for the Institut Français and Editions Le Fennec. He runs a seminar on contemporary literature, *INSIDE/OUTSIDE*, at l'Atelier de la Source du Lion in Casablanca.

KENZA SEFRIOUI is an independent journalist. Her doctoral thesis in comparative literature was dedicated to the journal, *Souffles*. For five years, she ran the literary division of the Moroccan magazine, *Le Journal hebdomadaire*, and collaborates on the website, www.babelmed.net. She advocates cultural development within the Racines association, and organizes literary gatherings in Rabat and Casablanca.

GENERAL INFORMATION

APPLICATIONS

Translations is a free program.

To apply, please send a cover letter, a CV (and potentially, writing and/or translation samples) before May 30, 2012, by email to ecoledelitterature@gmail.com. Selected applicants will receive an acceptance letter.

TIME

All accepted applicants are expected to participate in the entire program. All participants must arrive Saturday, July 7 and leave, Saturday July 14, 2012.

LIEU

L'Abbaye de Lagrasse, située au cœur du village de Lagrasse, dans les Corbières (Aude) accueille un centre international de création, d'étude et d'échanges autour de la littérature et de la pensée : la Maison du Banquet et des générations, gérée par l'association Le Marque-Page, liée aux éditions Verdier. Outre les salles de travail, l'Abbaye de Lagrasse dispose d'une librairie, d'un café et d'un accès WIFI.

PLACE

The Lagrasse abbey, situated in the heart of the Lagrasse village, in Corbières (Aude), houses an international center for creation, study and exchange devoted to literature and thinking: La Maison du Banquet et des générations, directed by Le Marque-Page association, an off-shoot of Verdier editions. In addition to its work space, the Lagrasse abbey has a bookstore, café and WIFI access.

ACCESS

L'Abbaye de Lagrasse, 4 rive gauche, 11220 LAGRASSE.

The closest airports are in Carcassonne, Toulouse and Montpellier. For train stations, Carcassonne and Narbonne. La Maison du Banquet et des générations offers a shuttle service at predetermined times (for this reason, please be sure to inform us of your arrival time).

ROOM & BOARD

La Maison du Banquet et des Générations proposes housing to participants in the village of Lagrasse.

Hotel rooms (with complimentary breakfast): 350 euros/week per person.

Camping: 45 euros/week per person

Lunch and dinner are available at the Abbey either at a price of either 168 euros/week or 12 euros/meal. Financial aid may be available for those in need, upon request.

For information and reservations:

Dominique Bondu, Director of the Maison du Banquet

00 33 (0)4 68 32 63 89

lamaisondubanquet@orange.fr

Once registration has been confirmed, payment for housing and meals should be addressed, before June 30, by wire transfer (for more information please contact La Maison du banquet) or by check to Le Marque-Page at the following address:

Le Marque-Page, BP 5, 11220 Lagrasse, France

Translations receives funding from the Région Languedoc-Roussillon, l'Institut Français, Le Ministère de la Culture et de la Communication, du Conseil Général de l'Aude and from l'Institut Universitaire de France.

L'ÉCOLE DE LITTÉRATURE

The école de littérature is a non-profit association run by writers, scholars, artists, and others involved in the intellectual and cultural community in France and around the globe. It is associated with the Maison du Banquet & des générations, a nexus for literary meetings, study and exchange, situated in the Lagrasse abbey. This project was born from an acknowledgment that in France literature is the sole artistic discipline that does not benefit from a pedagogical apparatus of its own making, lead by those who participate in its creation and evolution.

The école began in 2008 with the organization of gatherings intended to research literary arts pedagogy in France, Europe and in the United States. In September 2010, approximately 20 people involved in literary matters met together in Lagrasse in the south of France to determine the foundations of this project.

The école de littérature has three objectives:

- To create a structure which will allow first of all, writers to pass on their thought and their art over time, not only to teach other writers, but students in all disciplines: artists, or those engaged in any kind of process of creation or research. The principle behind this is that literary thought has an essential role to play in the formation of intelligence and creativity in general.
- To work together to articulate creation, research and transmission. The proposed programs are situated within a process of reflection and production that brings together poets, theoreticians, writers, critics, editors, artists, &c. In particular, the process involves thinking current literary mutations collectively, in all of their components, beyond national, disciplinary, and temporal restrictions. It seeks to offer a critical space for discussion and confrontation in contemporary aesthetics, and to participate in the perpetual reconfiguration of forms, borders and contexts of literature.
- To be an autonomous apparatus. Such liberty is the condition of invention. The objective of the école is to experiment with alternative operational modes besides those set by the market or by institutions, and to widen literature's possibilities. This may take very diverse forms, and include many different kinds of participation in many fields: aesthetic, educational, theoretical, social, political &c. The école de littérature's project is to be constantly re-interrogated and renewed by its participants.

L'ÉCOLE DE LITTÉRATURE

25 rue des Bruyères, 93260 Les Lilas

<http://ecoledelitterature.blogspot.com/>

ecoledelitterature@gmail.com